

## GANGSTERLER KRALI



KING OF GANGSTERS

JEAN-PIERRE MELVILLE

GANGSTERLER KRALI  
KING OF GANGSTERS  
Jean-Pierre Melville

Günümüzde özellikle 1960'lara ait karanlık ve espaslı gangster filmleriyle anılmakla birlikte, Fransız sinemacı Jean-Pierre Melville'in savaş dramlarından psikoseksüel karakter incelemelerine ve Jean Cocteau ile işbirliğine uzanan kariyeri şaşırtıcı bir çeşitlilik içerir. Jean-Pierre Grumbach (yönetmen, Moby Dick'in Amerikalı yazarının anısına adını daha sonra Melville olarak değiştirdi) İkinci Dünya Savaşı'na katılmış ve önce Fransız ordusunda, sonra da Direniş'te yer almıştır. Bu deneyimleri ise sonraki eserlerine esin kaynağı olur; savaşın ardından kararlı ve takıntılı adımlarla sinema aşkının peşinden gider. Klasik stüdyo yönetmenlerine (William Wyler ve John Huston gibi) hayranlık duymakla birlikte Melville, genellikle bağımsız çalıştı, hatta kendi stüdyosunu kurdu. Bu ateşli "kendi başına halletme" tavrı ve Les enfants terribles ile Bob le flambeur gibi sarsıcı ve tavizsiz filmleriyle, Fransız Yeni Dalga sinemacılarının büyük ilgisini toplamış, camianın "Baba"larından biri olarak kabul görmüştür. Ancak Yeni Dalga sırasında Melville kendi yoluna gitmiş ve hiçbir akıma boyun eğmeyen Le doulos, Le deuxième soufflé ve Le samouraï gibi oldukça kendisine özgü (kurguları klasik olsa da cesur bir biçimde varoluşsal) polisiyeler çekmiştir. Yönetmenin en kişisel filmi, 1969'da Fransa'da ilk çıktığı dönemde anlaşılammış ama günümüzde bir başarıya kabul edilen Gölge Ordusu / Army of Shadows filmidir. Melville 1973'te geçirdiği bir kalp krizi sonucu elli beş yaşında öldü.

Though remembered now primarily for his intense, spare 1960s gangster films, French filmmaker Jean-Pierre Melville had a startlingly varied career, encompassing wartime dramas, psychosexual character studies, and a collaboration with Jean Cocteau. Jean-Pierre Grumbach (he would eventually change his name to Melville to honor the American author of Moby Dick) fought during World War II, first in the French army and then in the Resistance; those experiences would often inspire his work to come. After the war ended, he pursued his love of film with dogged obsession. Though a lover of classical studio directors (William Wyler and John Huston among them), Melville worked mostly independently, even building his own studio. It was this fierce do-it-yourself attitude, and such startling, uncompromising films as Les enfants terribles and Bob le flambeur, that appealed to the filmmakers of the French New Wave, who adopted Melville as a godfather of sorts. During the New Wave, however, Melville went his own way, making highly idiosyncratic crime films—classically mounted if daringly existential—that were beholden to no trend, including Le doulos, Le deuxième soufflé, and Le samouraï. His most personal film was Army of Shadows, which, though misunderstood upon its initial French release in 1969, is now widely considered a masterpiece. Melville died of a heart attack in 1973 at the age of fifty-five.

DENİZİN  
SESSİZLİĞİ  
LE SILENCE DE  
LA MER

Yönetmen **Director** Jean-Pierre Melville  
Oyuncular **Cast** Howard Vernon,  
Nicole Stéphane, Jean-Marie Robain,  
Ami Aarøe  
Fransa **France**, 88', 1947,  
siyah-beyaz **black & white**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Melville'in ilk filmi Denizin Sessizliği, 1942'de Fransa'nın Naziler tarafından işgali sırasında gizlice yazılıp dağıtılan aynı adlı romandan uyarlanmıştır. Melville'in uyarlaması, işgal altındaki Fransa'da geçer ve yaşlı bir adam ile yeğeninin evine yerleştirilen Alman subay Werner von Ebrennac'ı konu alır. İkinci Dünya Savaşı'na dair en önemli Fransız filmlerinden olan ve Melville'in seçkin yapıtları içinde bir kilometre taşı olan film, işgal ve direniş dönemi deneyim ve mücadelelerinin lirik ve zamana meydan okuyan bir betimi.

Le Silence de la mer Melville's debut film is an adaptation of the novella of the same title, clandestinely written in 1942 during the Nazi occupation of France. Melville's cinematic adaptation tells the story of a German officer, Werner von Ebrennac, who is billeted to the house of an elderly man and his niece in occupied France. One of the most important French films to deal with World War II, and a landmark in Melville's distinguished oeuvre, this film is a lyrical, timeless depiction of the experiences and struggles of occupation and resistance.

LES ENFANTS  
TERRIBLES

Yönetmen **Director** Jean-Pierre Melville  
Oyuncular **Cast** Nicole Stéphane,  
Edouard Dermithe, Renee Cosima,  
Jacques Bernard, Melvyn Martin,  
Roger Gaillard, Maurice Revel,  
Adeline Aucoc, Jean Cocteau  
Fransa **France**, 106', 1950,  
siyah-beyaz **black & white**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Melville'in ikinci filmi Fransız sinemacıları ciddi anlamda etkilemiş ve Melville'e, ülkesinin stüdyo sistemi dışında da harikalar yaratabilen bağımsız bir yönetmen olarak ün kazandırmıştır. Film, senaryo aşamasında da Melville'le birlikte çalışan şair ve sinemacı Jean Cocteau'nun 1929 tarihli romanını temel almaktadır. Gözlerden uzak dünyalarına çekilmiş, erotik imalarla yüklü dramlar oynayan bir kız ile kardeşinin hikâyesi, görsel bir bütünlüğün parçası olan lirik ve akıcı bir devinime sahip.

Melville's second film, became a significant influence among French film-makers and earned Melville renown as a maverick who could do wonderful things outside his country's studio system. The film is based on a 1929 novel by poet and filmmaker Jean Cocteau, who also wrote the script with Melville. The story of a sister and brother who withdraw into their own, insulated world to play out suggestively erotic dramas, has a fluid, lyrical movement.





## GÖLGELER ORDUSU L'ARMEE DES OMBRES

Yönetmen **Director** Jean-Pierre Melville  
Oyuncular **Cast** Lino Ventura,  
Paul Meurisse, Jean-Pierre Cassel  
Fransa **France**, 140', 1969, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

## UNUTULMAZLAR LE DOULOS

Yönetmen **Director** Jean-Pierre Melville  
Oyuncular **Cast** Jean-Paul Belmondo,  
Serge Reggiani, Monique Hennessy,  
Jean Desailly, René Lefèvre,  
Philippe March  
Fransa **France**, 109', 1962,  
siyah-beyaz **black & white**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Bu karmaşık ve karamsar gerilim filmi, kaderin cilvesi sonucu yolları keşişen iki adamın ilişkisini anlatır. Maurice Faugel hapishaneden yeni çıkmış bir hırsız, Silien ise "doulos" ya da "muhabir" olup olmadığı belirsiz bir adamdır. Maurice vakit kaybetmeden kanun dışı işlere bulaşır ve Silien'in yardımıyla bir dizi soygun düzenler, bu sırada da adamın polis muhabiri olabileceğinden şüphelenmeye başlar. Etkileyici yönetmen Melville'den sadakat ve ihanet dair göz kamaştırıcı bir Fransız kara filmi.

This masterpiece is about the French Resistance went unreleased in the United States for thirty-seven years, until its triumphant theatrical debut in 2006. Atmospheric and gripping, *Army of Shadows* is Melville's most personal film, featuring Lino Ventura, Paul Meurisse, Jean-Pierre Cassel, and the incomparable Simone Signoret as intrepid underground fighters who must grapple with their conception of honor in their battle against Hitler's regime.



This complex down-beat thriller follows the fatalistic relationship between two men: Maurice Faugel, a crook just out of prison and Silien, who may or may not be a "doulos" or finger man (a kind of high-class informer). Maurice, wasting no time, immediately begins to put himself on the wrong side of the law, setting up a number of robberies with the help of Silien, whom he begins to suspect is a police informer. A spellbinding French noir about loyalty and betrayal from influential director Melville.



## KIZIL ÇEMBER LE CERCLE ROUGE

Yönetmen **Director** Jean-Pierre Melville  
Oyuncular **Cast** Alain Delon,  
André Bourvil, Gian Maria Volontè,  
Yves Montand, Paul Crauchet,  
Paul Amiot, Pierre Collet, André Ekyan,  
Jean-Pierre Posier, François Périer  
Fransa **France**, 140', 1970, renkli **color**  
Fransızca, Türkçe altyazıyla  
**French with Turkish subtitles**

Usta hırsız Corey hapishaneden yeni çıkmıştır. Fakat yasalara saygılı bir özgürlüğün tadını çıkarmak yerine, namlı bir kaçak ile alkolik eski bir polisin peşine takılıp yeniden suçun karanlık dünyasına adım atar. Bu tuhaf üçlü başarı şans olmayan bir soygun planlarlar, peşlerine amansız bir müfettiş takılır ve kader ağlarını örer. Onurlu anti-kahramanlar, ortamı "cool" bir atmosfer yaratan sinematografi ve nefes kesici görüntüleri bir araya getiren Kızıl Çember ile Jean-Pierre Melville polisiye filmlerin başyapıtlarından birine imza atıyor.

Master thief Corey is fresh out of prison. But instead of toeing the line of law-abiding freedom, he finds his steps leading back to the shadowy world of crime, crossing those of a notorious escapee and alcoholic ex-cop. As the unlikely trio plots a heist against impossible odds, their trail is pursued by a relentless inspector (Bourvil), and fate seals their destinies. Jean-Pierre Melville's *Le cercle rouge* combines honorable anti-heroes, coolly atmospheric cinematography, and breathtaking set pieces to create a masterpiece of crime cinema.

## KOD ADI MELVILLE CODE NAME MELVILLE

Belgesel **Documentary**  
Fransa **France**, 2008, 76'  
Yönetmenler **Directors** Olivier Bohler,  
Raphaël Millet

Yönetmenin 1973'teki ölümünün ardından, hatta 1971'de, kendisi hâlâ hayattayken yapılmış belgeselden bu yana hazırlanan ilk belgeseldir. Film; bazı televizyon programlarından, yönetmenin evinden, film stüdyosundan ve filmlerin setlerinden Melville'e ait arşiv görüntüleri içeriyor. Ayrıca yönetmeni tanıyan ve onunla birlikte çalışma fırsatı bulmuş ünlülerle birlikte, yönetmenden etkilenmiş sinemacılarla 2008 yılında yapılmış röportajları ve Melville'in filmlerinden parçaları da bir araya getiriyor.

This is the first documentary dedicated to the filmmaker since his passing away in 1973, and even since the last documentary done while he was still alive in 1971. It is comprised mostly of archival footage showing Melville in some TV shows, at home, in his film studio, on film sets, as well as. Interviews conducted in 2008 with celebrities who have known him or worked with him or filmmakers claiming his influence together with a selection of extracts from Melville's movies.

16 - 27 ŞUBAT  
FEBRUARY 2011

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**16 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**19:00** Denizin Sessizliği  
Le Silence de La Mer

**18 CUMA FRIDAY**  
**19:00** Les Enfants Terribles

**19 CUMARTESİ SATURDAY**  
**19:00** Unutulmazlar Le Doulos

**20 PAZAR SUNDAY**  
**15:00** Gölgeler Ordusu  
L'Armee des Ombres  
**18:00** Kızıl Çember  
Le Cercle Rouge

**23 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**17:00** Kod Adı Melville  
Code Name Melville  
**19:00** Les Enfants Terribles

**25 CUMA FRIDAY**  
**17:00** Kod Adı Melville  
Code Name Melville  
**19:00** Kızıl Çember  
Le Cercle Rouge

**26 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Denizin Sessizliği  
Le Silence de La Mer  
**16:00** Kod Adı Melville  
Code Name Melville  
**17:30** Konferans Conference  
**19:00** Gölgeler Ordusu  
L'Armee des Ombres

**27 PAZAR SUNDAY**  
**13:00** Kod Adı Melville  
Code Name Melville  
**15:00** Unutulmazlar Le Doulos  
**17:00** Kod Adı Melville  
Code Name Melville

**Film Gösterim Ücreti 5 TL**  
**Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri**  
**Museum Hours**

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**  
10.00 - 19.00  
Pazar **Sunday**  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**  
**Museum Entrance Charges**  
Tam Adults 10 TL  
İndirimli **Concessions** 5 TL

## KONFERANS CONFERENCE

26 Şubat **February**, 17:30

Nocturnes Productions ortaklarından ve Kod Adı Melville belgeselinin yapımcılarından Raphaël Millet, Jean-Pierre Melville üzerine bir konferans verecek.

A conference by Nocturnes Productions' associate Raphaël Millet (producer of the documentary Code Name Melville, author of articles and conferences on Jean-Pierre Melville).



SUNA VE İNAN  
KIRAÇ VAKFI

Institut Français  
d'Istanbul

işbirliğiyle/with the collaboration